

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:16

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                        |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I czyni, [że] wszyscy: — mali i — wielcy, i — bogaci i — biedni, i — wolni i — niewolnicy, aby daliby im piętno na — rękę ich — prawą lub na — czoło ich,    |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I czyni wszystkich małych i wielkich i bogatych i ubogich i wolnych i niewolników aby dałby im piętno na rękę ich prawą lub na czołach ich                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Ono też sprawia, że wszyscy: mali i wielcy, bogaci i ubodzy, wolni i niewolnicy, dostają znamię* na swoją prawą rękę lub na swoje czoło, <sup>1)</sup>       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I czyni wszystkich, małych i wielkich, i bogatych i biednych, i wolnych i niewolników, aby dali im piętno* na rękę ich prawą lub na czoło ich, <sup>2)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I czyni wszystkich małych i wielkich i bogatych i ubogich i wolnych i niewolników aby dałby im piętno na rękę ich prawą lub na czołach ich                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Druga bestia sprawiła, że wszyscy: mali i wielcy, bogaci i ubodzy, wolni i niewolnicy, musieli przyjąć znamię na swoją prawą rękę albo na swoje czoło.       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I sprawia, aby wszyscy, mali i wielcy, bogaci i biedni, wolni i niewolnicy, przyjęli znamię na prawą rękę lub na czoło;                                      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A czyni, aby wszyscy, mali i wielcy, bogaci i ubodzy, i wolni, i niewolnicy, wzięli piętna na prawą rękę swoją albo na czoła swe,                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I uczyni, że wszyscy mali i wielcy, bogaci i ubodzy, i wolni, i niewolnicy mieli cechę na prawej ręce swojej abo na czelech swoich.                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | I sprawia, że wszyscy: mali i wielcy, bogaci i biedni, wolni i niewolnicy otrzymują znamię na prawą rękę lub na czoło                                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | On też sprawia, że wszyscy, mali i wielcy, bogaci i ubodzy, wolni i niewolnicy otrzymują znamię na swojej prawej ręce albo na swoim czole,                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | I sprawia, aby wszyscy, mali i wielcy, bogaci i biedni, wolni i niewolnicy, otrzymali znamię na prawą rękę lub na czoło                                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Ona też nakłania wszystkich: małych i wielkich, bogatych i biednych, wolnych i niewolników, aby przyjmowali znak na swoją prawą rękę lub                     |

<sup>1)</sup> <x>730 14:9</x>; <x>730 20:4</x>

<sup>2)</sup> Odcisk pieczęci.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | na swoje czoło.                                                                                                                                              |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Sprawia też, że wszystkim: małym i wielkim, bogatym i biednym, wolnym i niewolnikom, daje się znak na ich prawym ramieniu lub na ich czole,                  |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Z jej rozkazu wszyscy, wielcy i mali, bogaci i biedni, wolni i niewolnicy, tatuują na prawej ręce lub na czole jej znak.                                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I sprawia, że wszyscy: mali i wielcy, bogaci i ubodzy, wolni i niewolnicy otrzymują znamię na prawej ręce albo na czole,                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І робить так, щоб усім - малим і великим, багатим і бідним, вільним і рабам - було дано їм знак на правій їх руці або на їхніх чолах;                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Czyni też wszystkim małym i wielkim, bogatym i biednym, wolnym i niewolnikom aby dali im piętno na ich prawą rękę, lub na ich czoło.                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Zmusza również każdego - wielkich i małych, bogatych i biednych, wolnych i niewolników - aby przyjęli znak na swą prawą rękę lub na czoło,                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I wywiera nacisk na wszystkich – małych i wielkich, i bogatych i biednych, i wolnych i niewolników – żeby im dano znamię na ich prawą rękę albo na ich czoło |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Rozkazał również, aby wszystkim ludziom— wielkim i małym, biednym i bogatym, niewolnikom i wolnym—na prawej ręce lub na czole umieszczono znak.              |